

中

CHINESE

国

No. 7

版

PRINTMAKING

画



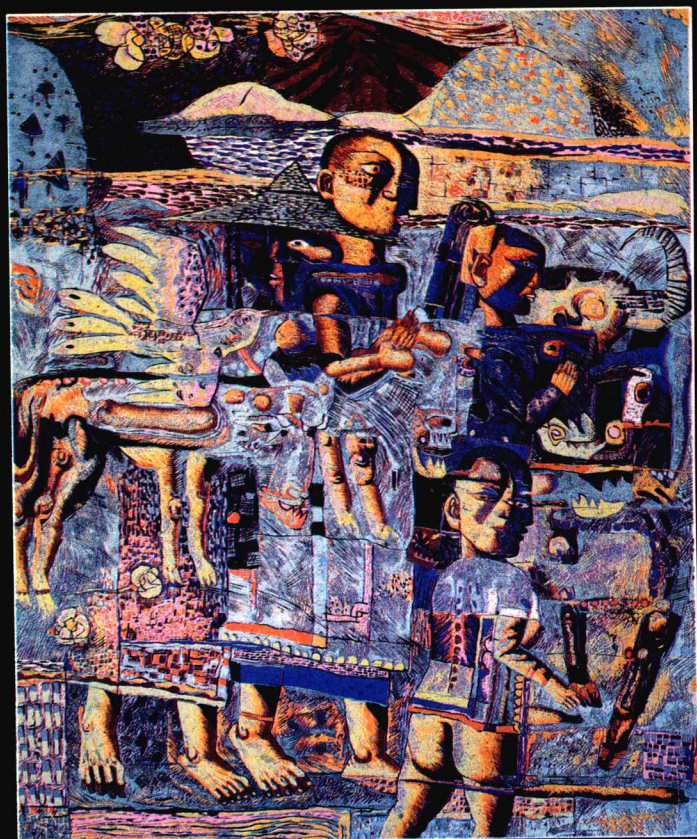
T 327 / 325-3

十二届全国版画展获奖作品选

第五届大阪国际造型艺术三年展版画展作品选

张敏杰的版画

元明时期民间雕印的小说戏曲插图版画





中国版画 第 7 期

主 编 刘玉山
副 主 编 周林生 李 叔
编 辑 赵晓沫
顾 问 王 琦
编 委 宋源文 谭权书 李宏仁
梁 栋 王维新
作品摄影 岳鹏飞
装帧设计 焱 风
本期责编 赵晓沫

编 辑 《中国版画》编辑部
出 版 人民美术出版社
(北京北总布胡同 32 号 100735)
制版印刷 北京百花彩印有限公司
发 行 新华书店北京发行所
开 本 787×1092mm 1/12 3 1/8 印张
1995 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
(京)新登字 004 号
国际标准刊号 ISSN 1005-0787
国内统一刊号 CN11-3106/J
定 价 9.80 元

文字 喜看版画艺术的春天

——从第十二届全国版画展谈起

●海外之窗

第五届大阪国际造型艺术三年展
版画展览随笔

●画家行脚

柏林艺术大学中的版画工作室
论珂勒惠支的人格力量

——在德国看到的珂勒惠支自画像

●版画史料

元明时期民间雕印的小说戏曲插图版画

●灯下随笔

生活·艺术·真诚

宋源文②

张敏杰⑩

谭 平③⑧

张小琴③⑦

薄松年③⑩

程 伟③⑤

●版画动态

版画

十二届全国版画展获奖作品选刊 ③

第五届大阪国际造型艺术三年展版画
展览作品选刊 ⑩⑧

张敏杰版画作品选 ②⑦

程伟的版画作品 ③⑤

谭平的版画作品 ④⑩

封面:《插花》(塑料版)(获十二届全国版展铜奖)

连国清、张建梅(河北)

封二:《春光》(木版油套)(获十二届全国版展
银奖) 贺 焱(云南)

封底:《拥抱》(硬质材料、独幅版画)

GOMEZ, Victor J [古巴]

CONTENTS

ARTICLES

• Hail the Spring of Printmaking

——Talk about the 12th National Exhibition
of Printmaking

Song Yuanwen②

●Window of Overseas Art

The Fifth Osaka Triennale 1994——Printmak-
ing

Zhang Minjie⑩

●Artists'Tour

Printmaking Workshops at the Art University
of Berlin

Tan Ping③⑧

On Käthe Kollwitz's Personality

——About a Self-portrait by Kollwitz I Saw
in Germany

Zhang Xiaoqin③⑦

●Historical Materials

Folk Illustrations of Novel and Opera Printed
in the Yuan and the Ming Dynasties

●Jottings

Life · Art · Truth

Bo Songnian③⑩

Cheng Wei③⑤

●Recent Developments of Printmaking

ART WORKS

• Selected Prize — winners' Works from the
12th National Exhibition of Printmaking ③

• Selected Prints Works from the Fifth Osaka
Triennale 1994 ⑩⑧

• Zhang Minjie's Prints Works ②⑦

• Cheng Wei's Prints Works ③⑤

• Tan Ping's Prints Works ④⑩

• Front Cover: "Ikebana" (Bronze Prize of the
12th National Exhibition of Printmaking)

• Inside Front Cover: "Spring" (Oil — based
Woodcut, Silver Prize of the 12th National
Exhibition of Printmaking)

• Back Cover: "Embracing" monoprint hand —
worked by Gomez, Victor J (Cuba)

喜看版画艺术的春天

——从第十二届全国版画展谈起

宋源文

在举国欢庆建国 45 周年之际,1994 年 11 月 1 日在深圳美术馆揭幕的第十二届全国版画作品展,展出了 356 件版画新作。其中反映现实生活的作品占多数,在内容、形式、风格、方法等方面,继续向多样化发展,同时又向技艺、品位、内涵的高难度冲击。作品的文化品格和时代特征得到空前的重视,体现了版画艺术近两年来迈上新的台阶,也是改革开放以来我国版画艺术持续发展的可喜成果。

一、版画的本体性

1. 版画的文化品格,已经成为作者和观者普遍关注的焦点。向来以木刻为主的中国版画,在 80 年代初,转向拓宽版种和精研技法。那时各高等美术院校都加强了版画专业教学,增设石版、铜版、丝网版、综合版等版种,大力研究版画的技法和制作工艺,力求尽快赶上国外先进工艺水平,注重版画的装裱、签名、标数等,与国际规范化接轨。各种教育形式的开展,内外交流的频繁,对于版画技法,版画意识,版画语言的探索蔚然成风,版画艺术在悄然之中迎来了繁花似锦的新气象。铜版、石版、丝网版画,过去只限于美术学院,现在各地都添置了设备,三版作者剧增,三版作品不仅入选各种画展的数量增加了,水平也日益提高,不少作品还在国内外获过奖。传统木版水印技法及表现力的探索获得空前的好成绩。各院校、各地作者对于绘画基本功、专业基础、艺术技巧、艺术修养的高度重视和全面训练,对于各版种版画艺术实践的经验积累,使版画的文化品格得到普遍提高。

2. 我国版画界近年来对于艺术语言的刻意追求,突破了以现实主义创作方法为主的单一模式。当今的中国版画,再现的、表现的、象征的、抽象的、观念的……流派纷呈、形式自由,语言开始丰富了,为版画家尽情抒发各自感受、想象、理想,拓宽了选择空间。多向性的艺术格局,为多角度多种手法反映和表现现实生活提供了可能。由探索意识趋向精品意识的自觉追求,逐渐接近了版画的“本体性”。作品构思的深度、表现的难度、制作的精美,在艺术境界和思想境界方面总体的上升趋势,使全国版展一届比一届有明显的进步。

二、“主流文化”与版画

有人说版画在中国是一个成熟的画种,我很赞同这一观点。版画之成熟,在于它始终以中华“主流文化”为核心,更生代谢,继往开来。

中国文化源远流长,光辉灿烂。五千年以来,“主流文化”为核心,犹如绵延不断的江河,在中华大地上蜿蜒前行经久不衰,充满生命活力。

最早发现的金刚经木版插图,已经从外来的佛教艺术演变为中华风采。而后的明清木版插图,水印版画,民间年画,从内容到形式,更是本土文化的精萃部分。30 年代初引进的外国创作木刻,连同当时的先进思想,一起为我国进步版画家所接受,并在反帝反封建历史大变革中发挥出光和热,开创了新兴版画的光辉历程。改革开放以来,面对东方与西方文化、传统与现代文化的碰撞和交汇,版画界经过一段艰苦的探索过程。总地看,并非照搬西方现代诸流派的模式,而是关注对于

艺术(包括现代艺术)普遍规律的研究,借鉴古今中外,走自己的路,以民族性、时代性、个性为框架,形成东西南北中立体方阵。喜看 12 届全国版展的作品,各个地区的差距在日渐缩小,而各地的优势却日益显现:例如黑土地带的黑龙江版画,黄土高原的西北版画,长江中下游的水印版画,云贵高原版画,四川版画,广东版画,华北地区版画等等,以其“主流文化”为内核,大放“地域文化”之异彩。

“主流文化”决定版画的文化特征,也关联创作的主体,经过对文化的思考、比较、选择,这一点已经为广大的中青年作者所认同,并进入稳定的创作状态。刚刚获得 12 届全国版展金牌奖的《生命的映象》(青年作者刘波所作),是一幅抽象的丝网版画,画面中央一道雾状的横向黑色,似软体动物在蠕动,又似 X 光片上的脊椎动物,它从另外一个视角,使人们感悟到生命在不停地运动、蜕变、新生。它的成功,不仅在于丝网技法的精美,更在于它可视、可想、可思之可读性,将中国文化的思维方式和表达方式自然地融合于现代艺术语言之中。青年版画家张敏杰的木版画《平原上的舞蹈》,以具象的形式表现出抽象的境界,散布在黄土地上的中国农民的各种舞姿,体现了中国人民坚韧不拔和拼搏自强的精神,以其对于中国传统木版画技艺的新突破和奋发向上的时代精神,入选 1994 年 11 月 28 日在日本大阪举办的国际造型艺术展(版画展,每三年一届),并被由世界著名美术评论家组成的评委会评为唯一的金牌大

奖。这一殊荣雄辩地证明了中国现代版画以自己独特的面貌,堂而皇之地跻身于世界艺术之林,并获得国际美术界的一致好评。

文化是人类社会历史发展过程中所创造的全部物质财富和精神财富的共同标志和科学记录。文化在不同的历史时期和不同的国家,又有其特殊的内涵和时代特征。中国新兴版画之所以具有强大的生命力,是因为它顺应了历史的潮流。中国现代版画之所以在较短时间内日渐成熟起来,是因为将西方文化中有用的部分较好地融合于中国“主流文化”之中,在反映现实生活和时代精神方面迈出了坚实的一步。从这个意义上看,可以说中国现代版画在继承新兴版画优秀传统的基础上得到了全面、正常、健康的发展。

三、版画队伍

由于“十年动乱”的贻误,版画队伍出现了一个断带层。版画队伍的承前启后,关系着中国现代版画的历史进程。

经历过长期考验的一大批老版画家(特别是活跃于五六十年代的优秀版画家),有的同志在八九十年代创作出一批思想性和艺术性完美结合的好作品,在版画界起到了中流砥柱的作用。

在过去的18年中,一大批中青年版画家成为版画界的中坚。石版画家吴长江、苏新平、陈九如、李晓林;铜版画家魏谦、魏小明、谭平、杨越;丝网版画家张桂林、周吉荣、靳保平、代大权;水印版画家陈琦、应天齐、李彦鹏、周一清、杨春华;木版画家王华祥、康宁、徐仲隅、周胜华、周至禹、



张敏杰、贺焜等,他们出色的艺术成绩,已经博得国内外的美誉。中国版画新军的主要特征有两点:

1. 他们有良好的文化素养。今天的版画家,绝大多数人都经过美术学院不同程度的科班训练,即使像工业版画创作群体的职工作者,也都受过一定的专业训练,他们的作品频频入选国家级美展和获奖绝非偶然。中青年版画家对于专业技能的全面把握,对于传统文化和现代文化的广泛涉猎,水平日上竿头,其视野已瞄向21世纪。

2. 从各地送交12届全国版展的近千幅作品看,皆为精心之作,绝无铜臭气味,在当前经济大潮冲击下,是难能可贵的丰收景象。在纷纷扬扬下海或改行的嘈杂声中,版画家们的创作心态相对说比较稳定。艺术家通往成功之路,自身精神境界的完善是必不可少的,而精神风范与艺术元素结缘,均化为作品的组成部分,版画艺术自然迈上新的台阶。近年来,对于形形色色主观片面性和极端、偏激的论点,来自内外的种种冲击和压力,各种有碍工作和生活的困难条件、是是非非、坎坎坷

坷,已经使年轻人过早地经历了诸多磨练,也锻炼了辨别能力和抵御能力。兵不在多,而在于精。

四、几个问题

1. 由于作者受文化素养和艺术功力所限,多数作品显得底气不足。观众企盼时代的艺术精品。版画家须不断地准备再准备、积累再积累。中国现代版画的进程是长远的,是一代又一代人所要献身的宏伟大业,不可急于求成。

2. 作品的文化内涵、尤其是精神内涵和社会内涵不足,缺乏艺术感染力和经久的欣赏价值,这可能是几届全国版展未有大突破的症结所在。作品的内在涵量,取决于作者的全面修养、生活经验、思想深度、创作经验和积累。而当前尤其欠缺的则是对于现实生活的关注和投入,把握不准生活的底蕴和时代的旋律。这一点虽然已经有人意识到,但要做起来又谈何容易。对于时代精神的把握,是对艺术创作的高要求。冷观某些标榜现代或超现代的艺术,发现名不符实者居多。时代的概念应该是具体的,受经济基础制约,在不同的历史时

港(不版油套) 金奖 杜鸿平(海南)



期和不同的国家均有不同的含义。年轻的版画家，趁精力体力健旺，不妨像老版画家们那样，下定决心投入到变革现实的伟大实践中去，只有正确地认识时代，才谈得上准确地反映时代，舍此没有捷径可走。

3. 版画的出路不好，是对版画家创作热情的严峻考验，这是当前版画家们最关注的热点之一。出路问题，绝非因为版画品位低下，或社会上不需要。从客观上看，首先，美术品进入市场，价格低微的复数性版画，不为画商们青睐，受到人为设障所阻；其次，从来不曾包装的中国版画，鲜为人知，生命的映像 NO.2（丝网） 金奖 刘波（江苏）

迫切需要向社会大力普及版画文化的工作。从主观上说，版画家需要调整一下自己的观念。从前的版画，多为了展览和用于报刊出版，强调主题和教育功能；今天的版画，面临着社会上的广泛需求和人们精神生活的多方面需要，不仅要有教育功能，还要有欣赏娱乐功能，人们不仅要看展览和印刷品，还要常看原作。因此，版画的面貌和版画家的工作方式，都要因时而变。当然，最根本的原因，还是受我国经济现状的制约。市场经济决定社会大环境的运转，艺术也不例外。为了钱而画画，最终必然葬送艺术。而没有物质条件做保证，又无法

长久画下去。事实上，版画不是没有出路，而是无人开路。我们不能等待，应该积极行动起来，争取早日扭转被动局面。

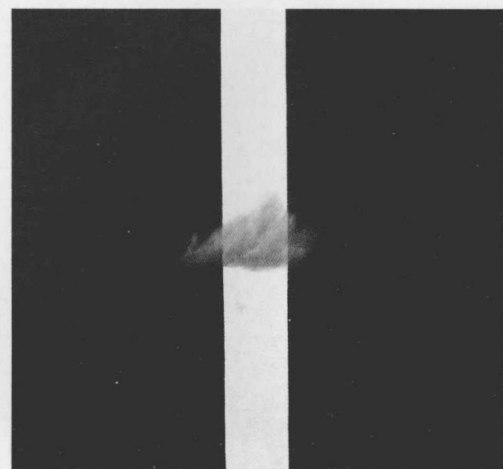
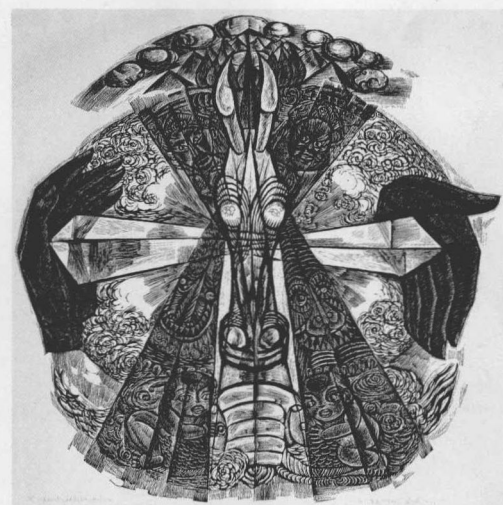
中国创作版画经历了从 1931 年至今的几个不同的历史时期，有多方面的经验和教训，为我们提供了宝贵的精神财富。中国版画正处于历史转折的重要时刻，回顾过去，展望未来，让我们迈开坚定的步伐，永往直前。 1995 年 2 月

第 12 届全国版画展获奖作品由深圳美术馆提供，岳鹏飞摄影。

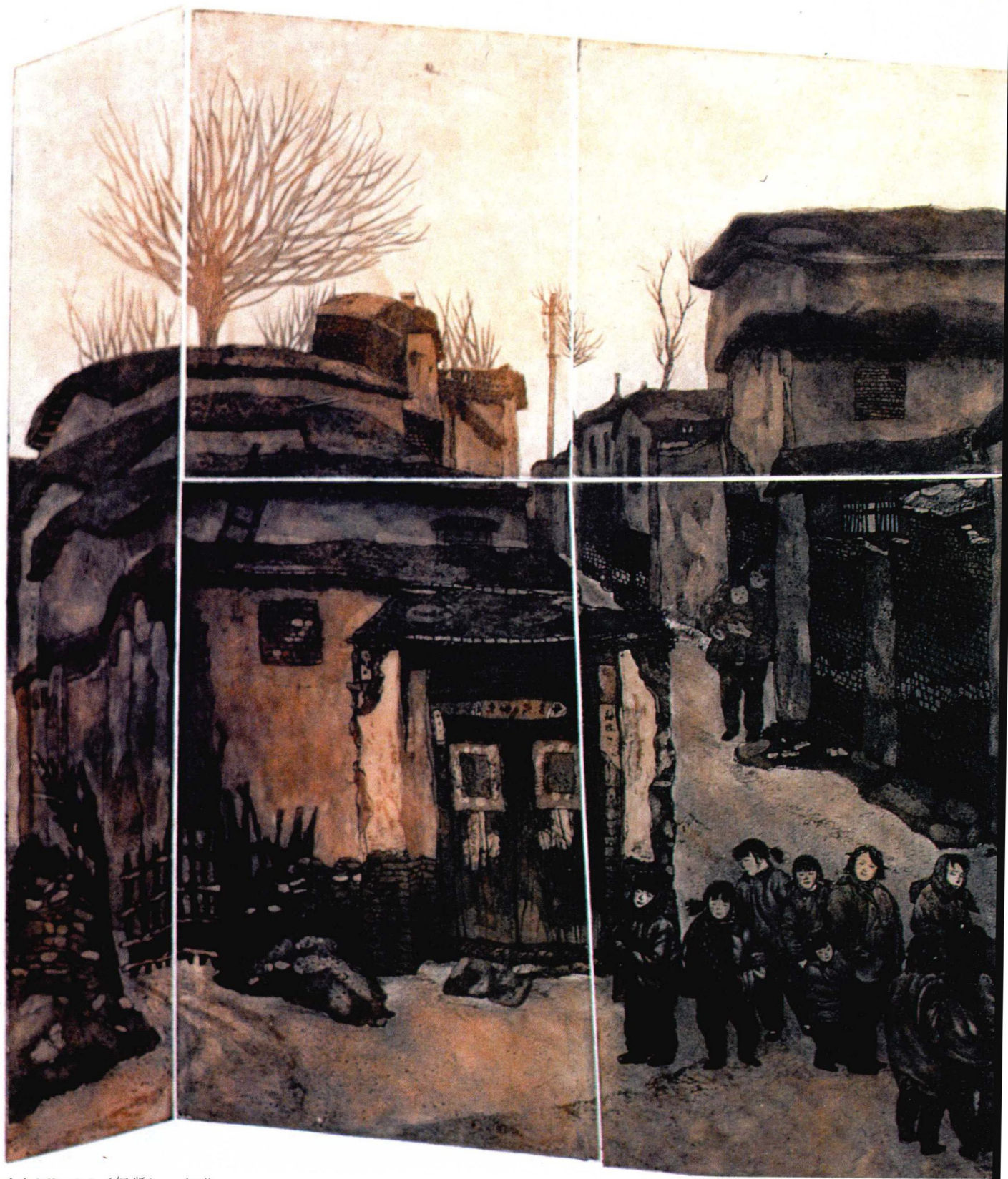
因版面所限，拟分两期刊登。 编者



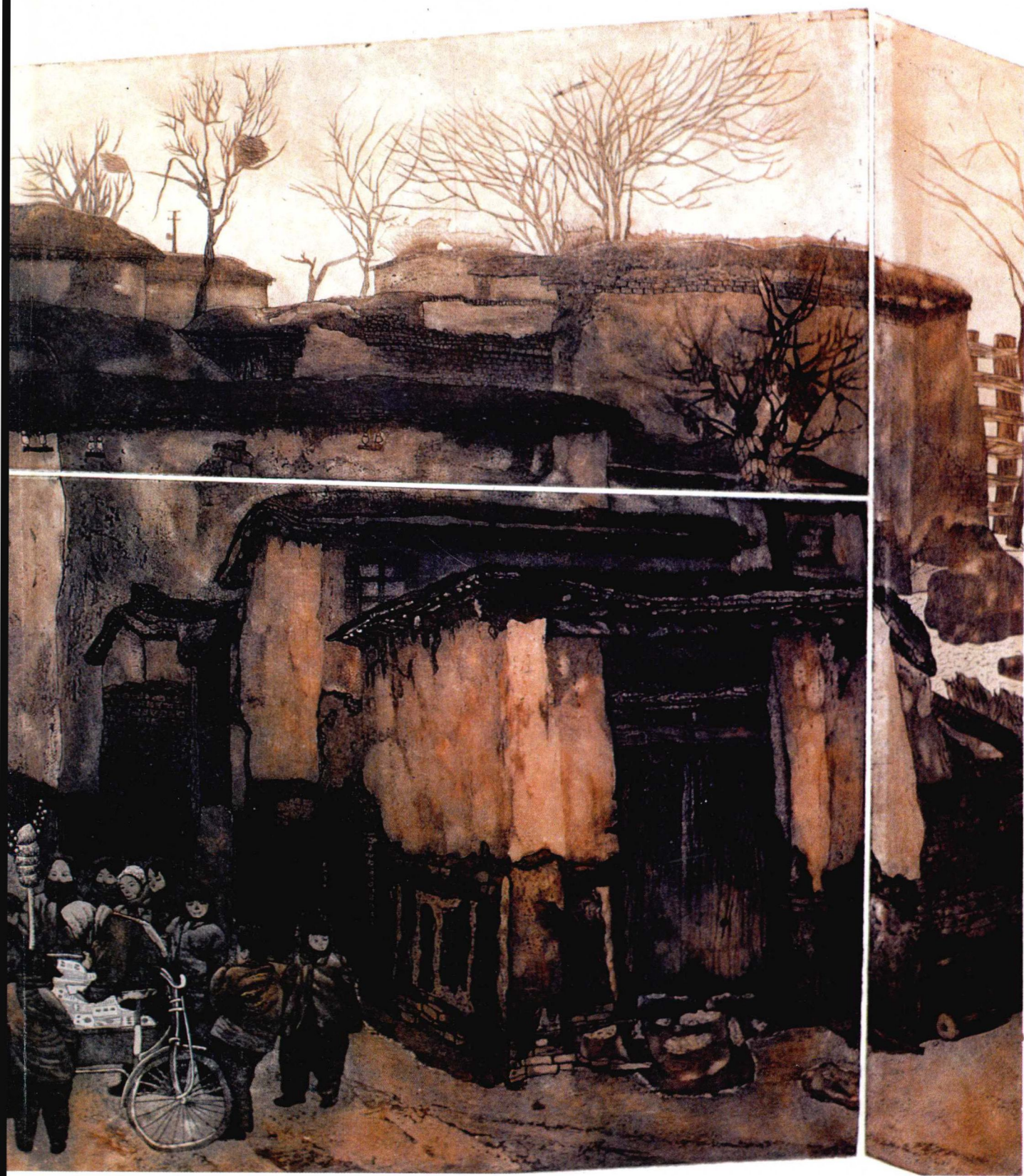
林中小屋 (木版) 金奖 王劭音 (上海)

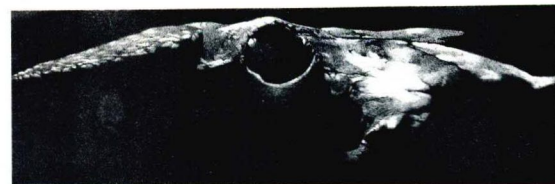
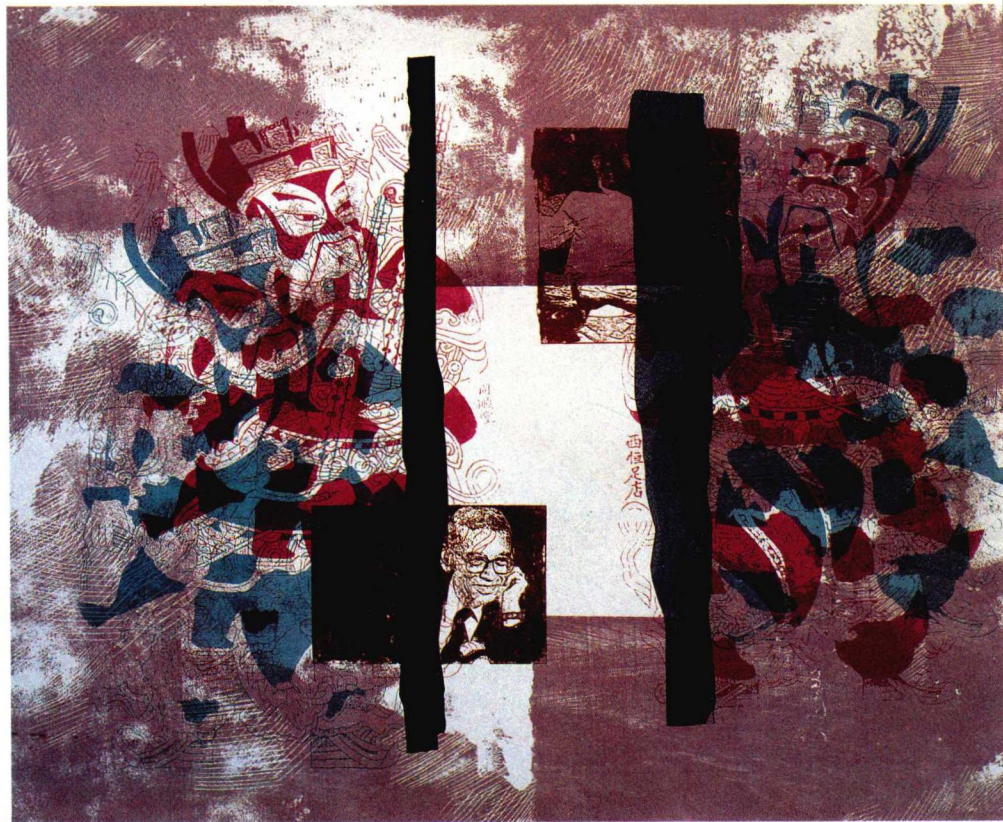
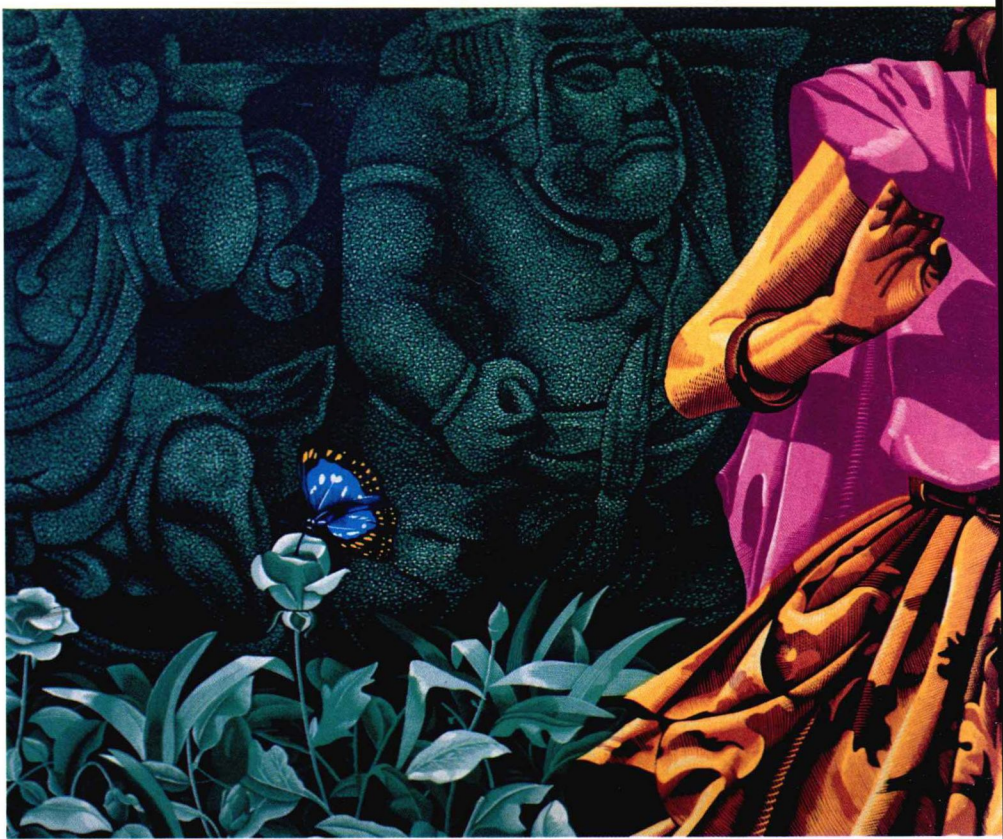
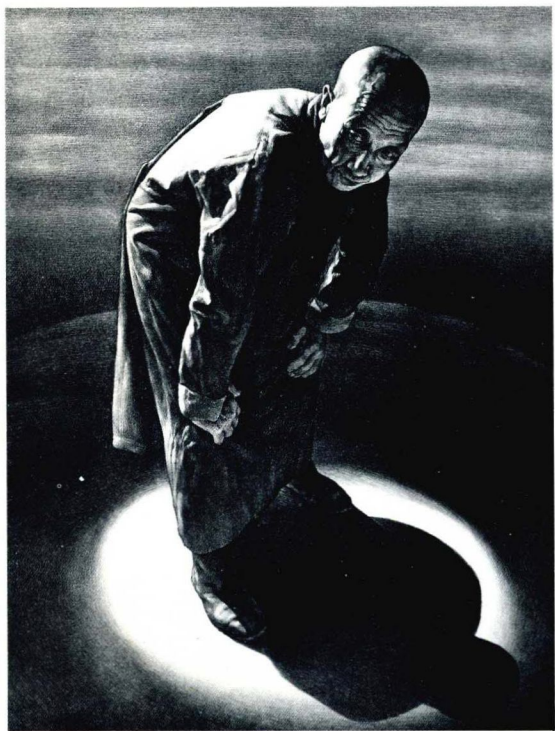


西部日记·虔心 (木版油套) 铜奖 郝平 (云南)
高山祥云 (木版) 铜奖 代政生 (四川)
东方的怀念之一 (铜版) 铜奖 吴武彬 (广东)



一方水土养一方人（铜版） 铜奖 谢秋（山东）





顶光之二（石版） 银奖 苏新平（北京）

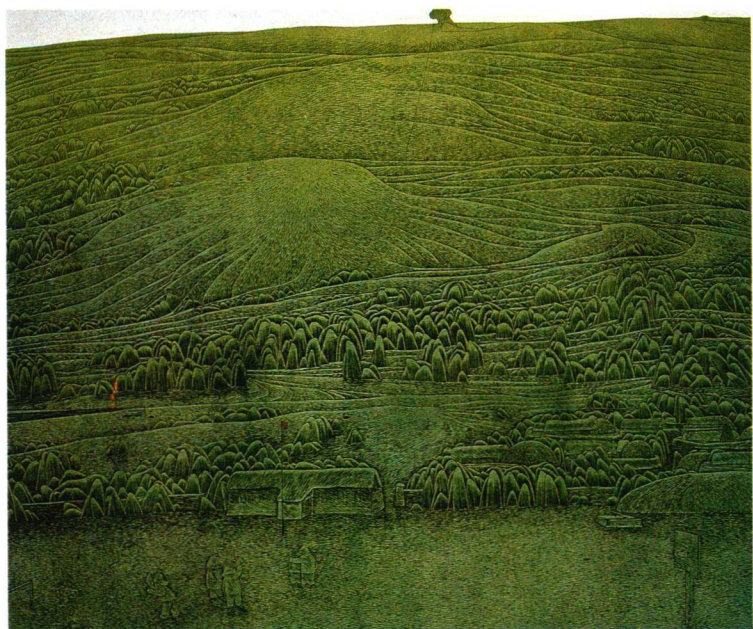
冥（石版） 铜奖 章志（湖北）

花裙子（木版油套） 铜奖 张辉（江苏）

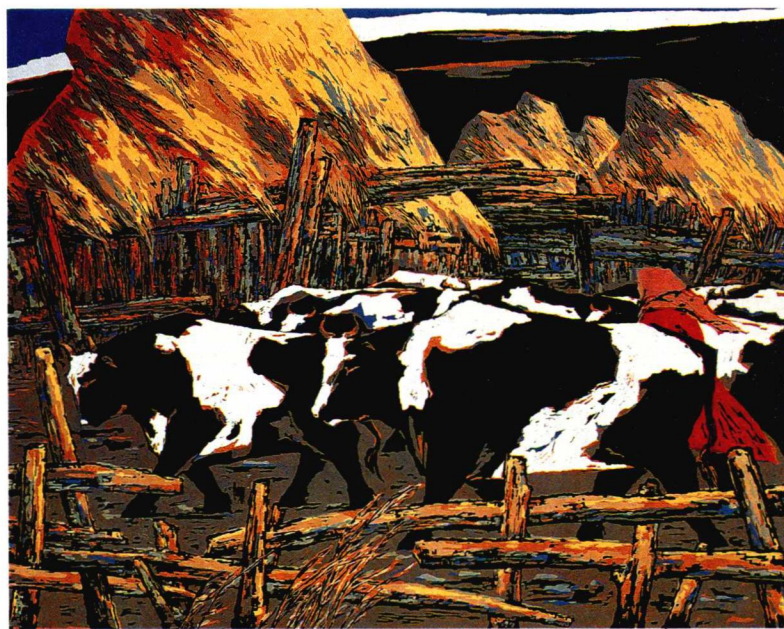
偶像——界（丝网） 铜奖 张继晓（山东）



明天要下雪 (石版) 银奖 李帆 (北京)



葵 (木版油套) 银奖 于承佑 (黑龙江)



黄河腹地 (木版油套) 银奖 姚天沐 (山西)
山风 (木版油套) 铜奖 李波 (新疆)

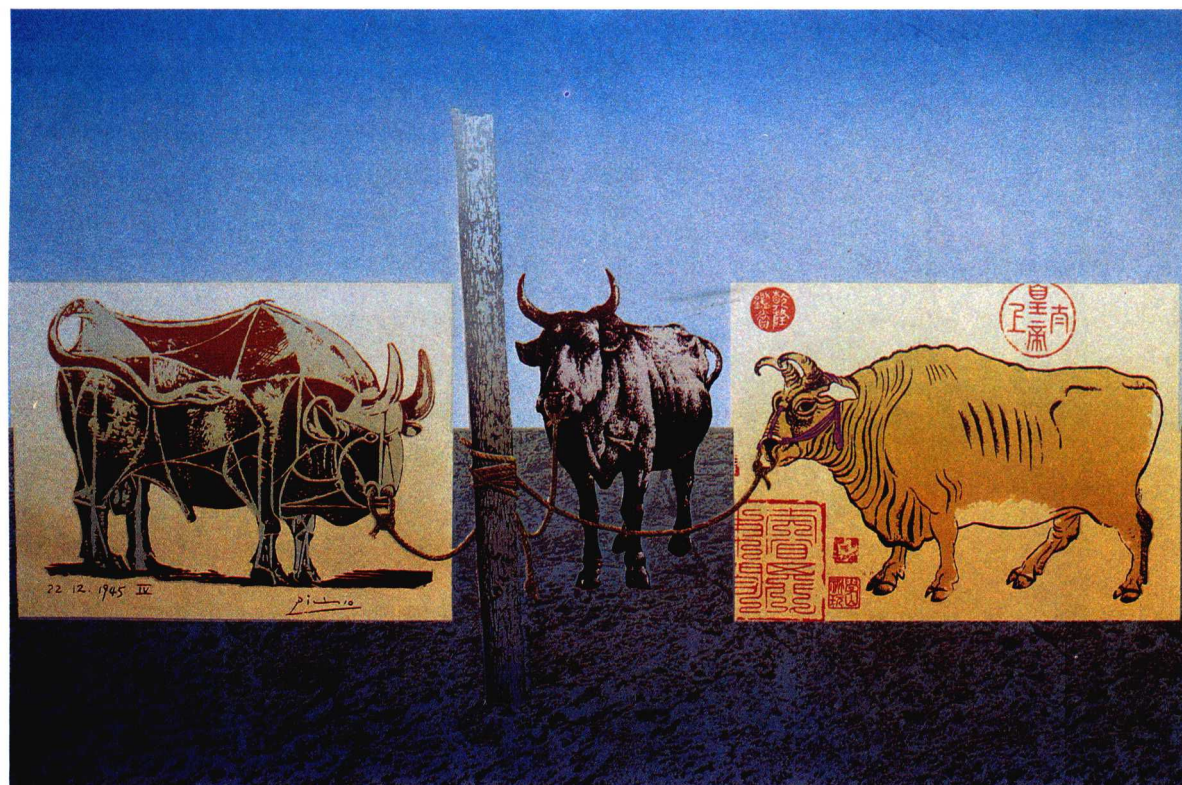
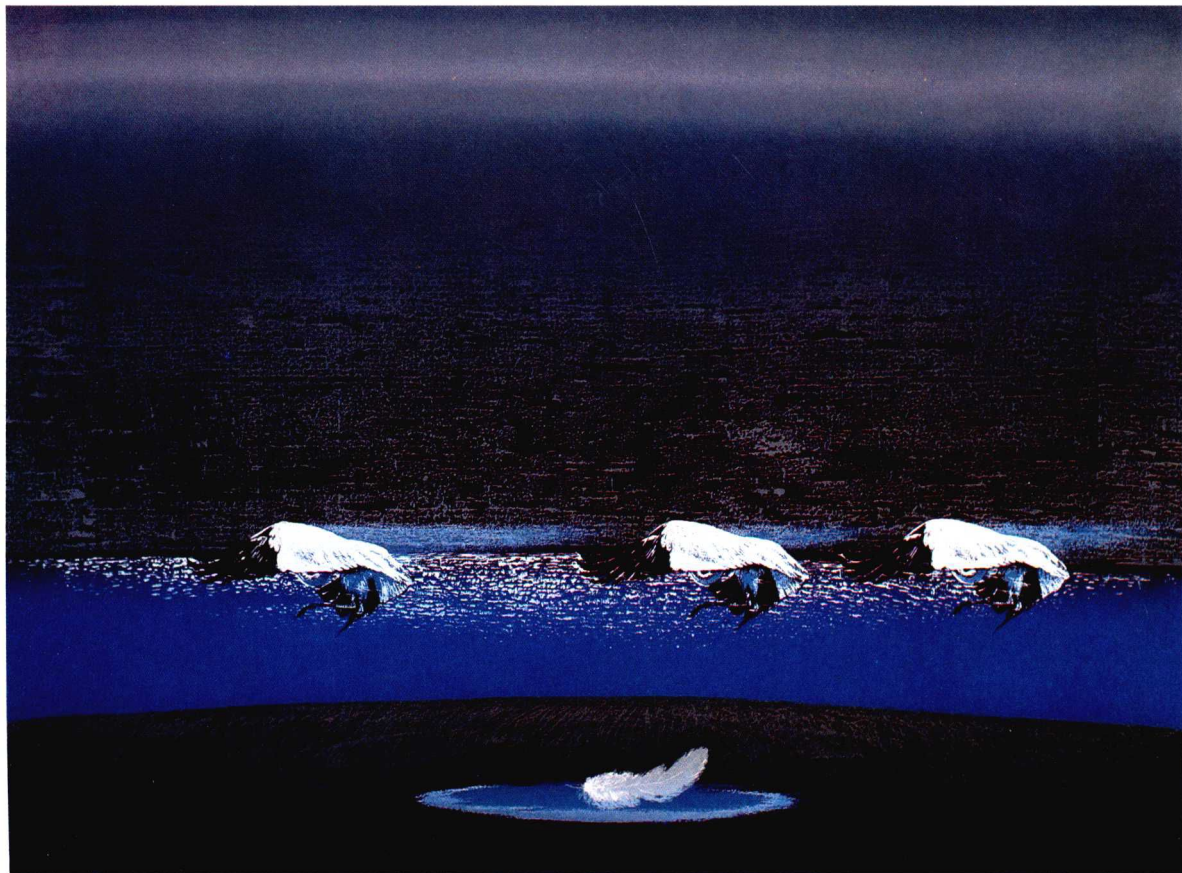


阿米苦呼山牧羊女（木版油套） 铜奖 袁庆禄（河北）



情思（木版油套） 银奖 许向东（黑龙江）

走云（木版） 铜奖 郭树坤（广西）



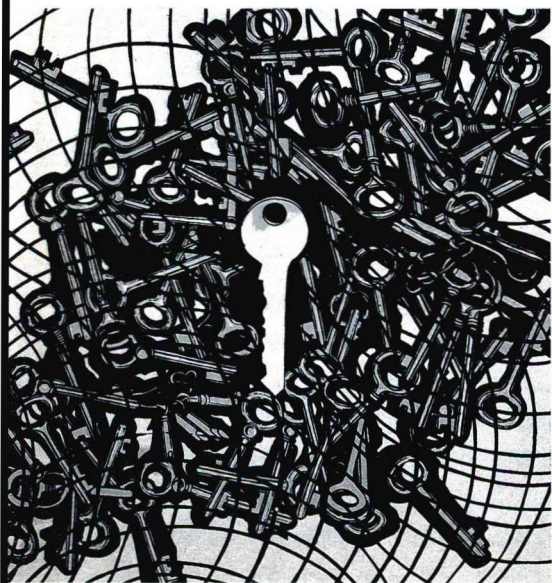
失落的羽毛（丝网） 铜奖 钟 曦（江西）

幻人Ⅲ——东方与西方·传统与现代·艺术与生活（丝网） 铜奖 张 鸣（云南）



窥视 (木版) 铜奖 刘彤彬 (江苏)

集市 (木版) 铜奖 颜冰 (贵州)



蒙 (丝网) 铜奖 许敏晓 (陕西)
花非花 (木版油套) 铜奖 吴辉 (湖北)

长白山女之三 (铜版) 铜奖 王连敏 (吉林)